

Antequera; Guaxaca
Teozacualco, 03.08

Simplified Latitude/Longitude:

17.016093, -97.285074

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Hernando de Cervantes

Escribano:

Hernando de Cervantes

Other Assistance:

Juan Ruiz Zuazo

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-09

Languages:

Mixteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo llamado Teozacualco, que es cabecera de corregimiento, tiene debajo de jurisdicción al pueblo llamado Amoltepeque, el cual está, con el dicho de Teozacualco, encomendado en la Real Corona. El pueblo de Teozacualco tiene trece estancias llamadas en la lengua mixteca, que es la que hablan los naturales. Yuta Cagua, Su Ndevi Yucu NicaaNuku, Cu Nama, Teñe Ixayu, Cagua Cuáha, Yuhu Yugua, Yuta Ma'nu, Nu Ndahuai Ndugua, Ndo, Yogui Nuhu, Dzoco Dzagui, Yuta Tniño, que, en la lengua caste

llana, quieren decir, empezando por la primera estancia, “peña de agua”, y la segunda, “abuelo claro”; la tercera, “monte cavado de lumbre, la cuarta, brasero confesado”; la quinta, escalera”; la sexta, peña colorada”; la septima, boca de fuego. La octava, en medio del río; la novena, pueblo de cerezas, la decima, llano de cana, la onцена hoyo de la lumbre; la docena, cuna de aguacero; la trecena, rio.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Este pueblo de Teozacualco esta a catorce leguas de la ciudad de Antequera, hacia el poniente. Confina con los pueblos siguientes: hacia el norte tiene a el pueblo de Tilantongo, que esta encomendado en la Corona Real, que hay, de aquí. Siete leguas; y por la parte del poniente,

confina con Yolotepeque, el cual esta conomendad en Alonso de Castellanos, que hay de aquí, diez leguas poco más o menos; por la parte del sur, confina con Tutulepeque, que está encomendado en Don Luis De Castilla; tiene a la redonda a cuatro leguas, el pueblo de Tamazula, que esta está encomendado en García de Contreras y Juan de Valdivieso; y luego a otras cuatro leguas, a Mictlantongo encomendado en Alonso de La Mota; a otras cuatro leguas, tiene al pueblo de Tlatlatepeque, encomendado en Don Carlos De Arellano; a cinco leguas, tiene el pueblo de Elotepeque, que esta encomendado en la Corona Real. Y todas estas leguas dichas son de las comunes, por caminos muy asperos y pedregosos y de grandes serranías.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Teozacualco: está corrupto esta nombre, porque dicen los naturales que se llama Hueyzacualco, que quiere decir en nuestra lengua, “gran solar o sitio”. Y no se sabe quién le puso el nombre sino que así se llama. Y la lengua que hablan es mixteca.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo de su gentilidad, reconocían a su señor natural, hal que habían traído del pueblo de Tilantongo, que se llamaba en lengua mixteca Ocoñaña , que quiere decir en nuestra lengua castellana, “veinte leones”, al cual tributaban como a señor, y le daban, en tributo, todos géneros de caza, y mantas de algodón y de henequén. Y dicen que, pocos tiempos antes que los españoles viniesen, los sujeto Montezuma, por conciertos que entre ellos hubo, al cual dicho Montezuma, tributaban piedras y plumeria, y mantas de algodón y de henequén; y que le hacian sementeras de maiz, frijoles, chian y algodón, todo lo cual se gastaba entre los soldados que en este dicho pueblo tenían de guarnición.

Y que, en el mismo tiempo de su gentilidad, adoraban al Demonio , y le ofrecían sangre de las orejas, y de la lengua, y también corazones de hombres, con la sangre, y pems y gallinas; y todo género de caza montesa, Y que, entre: las costumbres que entonces tenían era una notable: que, los sacerdotes que tenían en sus sacrificaderos; entraban desde pequeños, y los sustentaba el cacique; porque no salían de allí a parte ninguna y, si alguno de ellos se desmandaba a salir o pecaba con alguna mujer, le mataban por ello. Y que, las demás costumbres que tenían, eran generales en toda la tierra.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernábbase por el cacique que tenían; traía guerras con algunos de los comarcanos de su misma legua, y, las armas con que peleaban, eran unos camisones estofados de algodón y unas macanas con sus navajas, y unas hachuelas, y dardos y flechas y arcos, y hondas y rodelas. Y sus vestidos, o traje que traian, eran unos camisones sin mangas, abiertos por delante, y unos paños con que se tapaban sus verguenzas. Y los pricipales, adaban con mantas galanas de colores con unas borlas a las espaldas hechas de algodón, ansimismo de colores. Y el hábito que ahora traen es hábito honesto: que traen camisas y zaragüelles, esto generalmente, y en particular, muchos trae jubones

y sayos y sombreros, y botas y zapatos. Y dicen que, antiguamete, vivia mas sanos que ahora, porque lo mas morían de muy viejos, y porque toda la tierra estaba llenna de gennte y, ahora, esta despoblada; y que esto es lo que entienden acerca desto.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Es tierra de buen temple, más cálida que fría, y sana; aunque acuden, a tiempos, algunas enfermedades de calenturas y postemas que se engendra dentro en los cuerpos, de que mueren. No usan remedio ninguno para estas enfermedades.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Tiene un río a legua y media del dicho pueblo, del cual se aprovechan de algunos pedazos de tierra de riego en sus riberas, aunque pequeños a causa de estar entre sierras. El cual dicho río, comúnmente, lleva el agua hasta la rodilla, y en él se dan algunas truchas. A las riberas del cual, tienen algunas huertecillas de frutas de la tierra, que son plátanos, ciruelas y cañas dulces, y otras cosillas.

Raw 20: Water Features:

En una estancia del dicho pueblo, que se dice en la lengua mixteca Su Ndegüi, y en nuestra lengua suena como decir "abuelo claro", hay un ojo de agua, en cantidad de un gran buey, la cual agua es salobre: aprovéchame della los naturales para regar un llano que en el propio pueblo está, que será de una legua de largo, poco más o menos, y, de ancho, tendrá como un cuarto de legua. Y, en algunas de las estancias dichas; tienen algunos ríos de poca agua, y aprovéchanle della para regar algunos pedazos de tierras que tienen en algunas riberas.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres que hay, son pinos, encinas y robles y madroños, de los cuales hay grandes montañas, buenos para muchas cosas; aunque no se pueden aprovechar de ellos, á causa de ser muy grandes sierras y estar muy apartados de pueblos de españoles, adonde pudieran ser aprovechados.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles frutales que se dan en la tierra y son naturales de ella, son unos árboles grandes en que se da una fruta que se llaman zapotes : son a modo y hechura de unos limones ponciles. Tienen la cáscara, por de fuera, como leonada; la carne de dentro es colorada, y dulce y de buen sabor. Tiénesese por buena fruta. Hay otro género de zapotes negros, que es de color de dentro de caña fistola: son dulces, aunque nada limpios al comer. Hay otros géneros de zapotes silvestres, y otro género de fruta, que se dicen anonas , que tienen la cáscara parda, y es dulce de comer, y la color de dentro es blanca. Hay manzanillos de la tierra y dos otros géneros de ciruelas (muy diferentes de las de España), y plátanos y otros muchos géneros de frutillas de la tierra. Las frutas de España que, en este pueblo y sus términos, se dan, son granadas, membrillos, manzanas, naranjas, limas, limones, cidras, cañafístola, e higos y cañas dulces.

Raw 24: Grains:

Hay maiz, que generalmente se coge, de que hacen tortillas y frijoles, que son a modo de nuestras habas: dase bien y rabanos y coles y demás hortaliza, y otros generos de yerbas, que ellos llaman Quitlites, y chile tomates, y algodón y chian, que ellos beben; danse calabazas, melones, y otras cosillas de legumbres de de que los indios se sustentan.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Dase en este pueblo, y en partes de sus términos, trigo; críase y cógese seda y alguna poca de grana, la cual se daría bien si la beneficiasen y sembrasen, para lo cual es la gente perezosa y de poca codicia.

Raw: 26 Medicines:

Yerbas y plantas medicinales que hay en este pueblo y sus comarcas, con que se curan, hay muchas; pero no son conocidas por nombre. De las cuales hizo particular recopilación cierto Protomédico que su Majestad envió a estas partes, a lo cual os remitimos.

Raw 27: Animals:

Animales y bestias bravas que hay en este pueblo y sus comarcas, son leoncillos pardos y tigres y lobos: no hacen mal, si no es a la aves mansas.

Raw 28: Mines:

Comúmente, en todos los rios arriba dichos, se solía sacar oro; aunque, de presente, en uno de ellos buscan los naturales alguno, de que paga su tributo. En lo demás del capítulo, no hay que decir.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Provéense de sal en este dicho pueblo, de las salinas del pueblo de Teposcolula y Yanguitlan, que está de aquí, a diez leguas cada uno de ellos. Y, de algodón, cogen aquí alguno, de que algunos se visten

Raw 31: Architecture:

Las casa que hay en este pueblo y sus estancias, son unas choza de paja, armadas sobre unos paredoncillos, aunque algunas hay de azotea. Todas son poco curiosas.

Raw 32: Fortresses:

No hay, de presente, fortalezas cercadas; aunque, antiguamente, las tenían todos estos pueblos en las coronillas de los cerros, adonde se hacían fuertes: de las cuales parecen algunas, el día de hoy, cercadas de piedra vana de altor de un estado, poco más o menos.

Raw 33: Farms:

Los tratos que los naturales tienen por esta comarca, es llevar a vender, de las frutas que cogen en ella, a los pueblos comarcanos, y algunas mantas, Huipiles, que las indias tejen, y alguna seda y grana que cogenn: de lo cual se sustetan y pagan sus tributos.

Raw 34: Diocese:

Este pueblo es y cae debajo de la diócesis y obispado de la ciudad de Antequera del Valle de Guaxaca; dista de la dicha ciudad catorce leguas y cae al poniente de la dicha ciudad según dicho el reside en este dicho pueblo un beneficiado, que es lengua mixteca, la misma que los dichos indios hablan, el cual les administra los sacramentos y los doctrina.

Raw 35: Churches:

Tiene este pueblo de Teozacualco una iglesia, en la cual reside el beneficiado que tiene a cargo la doctrina de los naturales deste dicho pueblo, y, de aquí, sale a visitar trece iglesias, que son las de las estancias sujetas a este pueblo. Noy hay capellanía ni cofradía, ni otra cosa.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan Ruiz Zuazo and Hernando de Cervantes coauthored this Relacion.